

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,  
качеству образования, развитию  
проректор

*подпись*

«27» мая 2022г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.10 Практикум устной и письменной речи  
(новогреческий язык)

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Направление подготовки   | 44.03.05 Педагогическое образование<br>(с двумя профилями) |
| Направленность (профиль) | Английский язык, Новогреческий язык                        |
| Форма обучения           | очная  |
| Квалификация             | бакалавр   |

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.10 Практикум устной и письменной речи (новогреческий язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями)

Программу составил(и):  
Г.В. Редько канд. филол. наук, доцент



подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.10 Практикум устной и письменной речи (новогреческий язык)» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии  
протокол № 10 «23» мая 2022 г.  
Заведующий кафедрой (разработчика) Редько Г.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии  
протокол № 6 «24» мая 2022 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б. канд. филол. наук, доцент кафедры бухгалтерского учета и анализа Краснодарского Филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова

Канон И. А. канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цели дисциплины Практикум устной и письменной речи (новогреческий язык): формирование у обучающихся способности развивать у обучающихся способность обеспечить педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося; способность формировать метапредметные компетенции, умения и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования.

### 1.2 Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины обусловлены обозначенными в п. 1.1 целями и направлены на следующие результаты:

- знать иностранные языки на достаточном уровне для реализации образовательного процесса, а также метапредметные компетенции, универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования;
- уметь реализовывать иностранные языки в образовательном процессе и для достижения метапредметных и предметных результатов обучения; демонстрировать способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования;
- владеть иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения и способностью формировать метапредметные компетенции, умением учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум устной и письменной речи (новогреческий язык)» относится к обязательной части Блока «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями). Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Практический курс новогреческого языка», «Реферирование (новогреческий язык)», «Вопросы анализа художественного текста(новогреческий язык)». Итогом изучения дисциплины должно стать формирование ряда специальных компетенций, которые необходимы в последующем изучении дисциплин обязательного цикла.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**  
Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующей компетенции: ПК-1, ПК-3

| Код и наименование индикатора  | Результаты обучения по дисциплине  |
|--|--|
| <b>ПК-1</b> Способен обеспечить педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося |  |
| <b>ИПК-1.1</b><br>Владеет иностранными языками на  | <b>Знает</b> иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса |

| Код и наименование индикатора  | Результаты обучения по дисциплине   |
|--|---|
| достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения  | <b>Умеет</b> реализовывать иностранные языки в образовательном процессе и для достижения метапредметных и предметных результатов обучения   |
|  | <b>Владеет</b> иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения  |
| <b>ИПК-1.2</b><br>Демонстрирует способность обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося                                | <b>Знает</b> как обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося  |
|  | <b>Умеет</b> обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося  |
|  | <b>Владеет</b> способностью обеспечивать педагогическое сопровождение метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающегося   |
| <b>ИПК-3</b> Способен формировать метапредметные компетенции, умения универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования                                 |   |
| <b>ИПК-3.1</b><br>Демонстрирует способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования | <b>Знает</b> метапредметные компетенции, универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования  |
|  | <b>Умеет</b> демонстрировать способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования |
|  | <b>Владеет</b> способностью формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения  |

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

| Виды работ | Всего часов | Форма обучения |
|------------|-------------|----------------|
|            |             | очная          |
|            |             | А              |

|  |                                      | семестр<br>(часы) |             |
|--|--------------------------------------|-------------------|-------------|
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>   |                                      |                   |             |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>   |                                      | <b>40.2</b>       | <b>40.2</b> |
| занятия лекционного типа   |                                      |                   |             |
| лабораторные занятия   |                                      | 40                | 40          |
| практические занятия   |                                      |                   |             |
| семинарские занятия  |                                      |                   |             |
| <b>Иная контактная работа:</b>   |                                      |                   |             |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)  |                                      |                   |             |
| Промежуточная аттестация (ИКР)   |                                      | 0.2               | 0.2         |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>  |                                      | <b>67.8</b>       | <b>67.8</b> |
| <i>Курсовая работа/проект (КР/КП) (подготовка)</i>   |                                      |                   |             |
| <i>Контрольная работа</i>  |                                      |                   | 7           |
| <i>Реферат/эссе (подготовка)</i>   |                                      |                   |             |
| <i>Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)</i> |                                      | 67.8              | 67.8        |
| Подготовка к текущему контролю   |                                      |                   |             |
| <b>Контроль:</b>   |                                      |                   |             |
| Подготовка к экзамену  |                                      |                   |             |
| <b>Общая<br/>трудоемкость</b>  | <b>час.</b>                          | <b>108</b>        | <b>108</b>  |
|  | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>40.2</b>       | <b>40.2</b> |
|  | <b>зач. ед</b>                       | <b>3</b>          | <b>3</b>    |

## 2.2 Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины, изучаемые в А семестре (для студентов ОФО).

| №  | Наименование разделов (тем)           | Количество часов |                   |    |           |                      |
|----|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|    |                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|    |                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        |                      |
| 1. | Γραπτός λόγος                         | 65.8             |                   |    | 20        | 45.8                 |
| 2. | Προφορικός λόγος                      | 40               |                   |    | 20        | 20                   |
|    | <b>ИТОГО по разделам дисциплины</b>   | <b>105,8</b>     |                   |    | <b>40</b> | <b>65.8</b>          |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР) |                  |                   |    |           |                      |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)        | 0,2              |                   |    |           |                      |
|    | Подготовка к текущему контролю        |                  |                   |    |           |                      |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине      | 108              |                   |    |           |                      |

## 2.3 Содержание разделов дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

| № | Наименование раздела | Тематика лабораторных занятий (семинаров) | Форма текущего контроля |
|---|----------------------|---|-------------------------|
|---|----------------------|---|-------------------------|

| 1  | 2                | 3   | 4                   |
|----|------------------|---|---------------------|
| 1. | Γραπτός λόγος    | <p>Τα μεταφραστικά προβλήματα.<br/>           Γενικά γνωρίσματα της λογοτεχνικής μετάφρασης.<br/>           Πεζογραφία.<br/>           Τα Είδη της Λογοτεχνικής Μετάφρασης.<br/>           Η Ποίηση.<br/>           Εμπορική αλληλογραφία. Μεταφράσεις: των άρθρων των περιοδικών:<br/>           Νευρώσεις, 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.<br/>           Λογοτεχνίας: Δηγήματα του Τσέχοφ, Γκόγκολ, Ζόσενκο, Ουσπένσκι.<br/>           Μεταφράσεις των επίσημων εγγράφων: (πιστοποιητικά γεννήσεων. Γραπτή μετάφραση ιατρικών κειμένων (σχολιασμοί σε φαρμακευτικά προϊόντα)</p> | С(сообщение),<br>ПΠ |
| 2. | Προφορικός λόγος | <p>Διερμηνεία και μετάφραση.<br/>           Συγκριτική μετάφραση.<br/>           Μορφές διερμηνείας. Η διαδοχική διερμηνεία. Ταυτόχρονη διερμηνεία.<br/>           Διερμηνεία των άρθρων στα ρωσικά και στα ελληνικά: Ο διάσημος «Πήλιος Στρατός» στην Κίνα δημιουργήμα Ελλήνων γλυπτών, Τεστ IQ για σκύλους, Με αυξημένο κίνδυνο σχιζοφρένειας σχετίζεται το κάπνισμα, Νευρώσεις. Διαχειριζόμαστε τους φόβους μας με διάφορους δυσλειτουργικούς τρόπους, η ιστορία της προέλευσης συμβόλων, Η καταστροφή των δασών δεν θα φέρει την ανάπτυξη, Είμαι όμορφη, αλλά έχω και μυαλό, Επιτυχία με την πρώτη, έφηβοι και γονείς στο ίδιο αδιέξοδο.</p>  | С(сообщение),<br>УΠ |

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| №  | Наименование раздела   | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы   |
|----|--|---|
| 1. | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю | Μεθοδικесими указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Πραктикум устной и письменной речи (новогреческий язык)» утвержденные на заседании кафедры новогреческой филологии, «25» февраля 2022г., протокол № 7. |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины Практикум устной и письменной речи (новогреческий язык)**

В процессе практических занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио - визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- интерактивные лекции;
- групповые дискуссии и проекты;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «История новогреческого языка».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме контрольных заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам, заданий по карте и **промежуточной аттестации** в форме вопросов по разделам к экзамену.

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

| № п/п | Код и наименование индикатора | Результаты обучения | Наименование оценочного средства |
|-------|-------------------------------|---------------------|----------------------------------|
|-------|-------------------------------|---------------------|----------------------------------|

| п |   |  | Текущий контроль | Промежуточная аттестация        |
|---|---|--|------------------|---------------------------------|
| 1 | ИПК-1.1<br>Владеет иностранными языками на достаточном уровне для реализации образовательного процесса и достижения метапредметных и предметных результатов обучения  | <b>Умеет</b> реализовывать иностранные языки в образовательном процессе и для достижения метапредметных и предметных результатов обучения                  | С(сообщение)     | вопросы на зачете 1-22(1 часть) |
| 2 | ИПК-3.1<br>Демонстрирует способность формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования | <b>Владеет</b> способностью формировать метапредметные компетенции, умениями учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения | УП, ПП           | вопросы на зачете 1-10(2 часть) |

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме контрольных заданий, докладов-презентаций по вопросам лекций, заданий по карте.

Вопросы к устному (индивидуальному/ комбинированному) опросу по разделам:

**Сообщения по темам:**

1. Охарактеризуйте устно-устный, письменно-устный, устно-письменный перевод.
2. Уровни устного перевода.
3. Особенности последовательного перевода. Виды двустороннего перевода.
4. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.
5. Синхронный перевод.
6. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
7. Мир переводчика. Профессиональный статус переводчика-профессионала.
8. Деятельность переводчика-профессионала при устном переводе. Особенности устного перевода.
9. Виды устного перевода. Их характеристика.
10. Последовательный перевод и его особенности. Специфика абзацно-фразового перевода.
11. Охарактеризуйте письменно-письменный перевод.
12. Перевод научно-технической литературы. Особенности, трудности.
13. Перевод публицистических текстов с помощью перевода с записью.
14. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
15. Перевод официально-деловых материалов.
16. Перевод научных текстов с помощью перевода с записью. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
17. Перевод газетно-журнальной публицистики.



18. Применение последовательного двухстороннего перевода для публицистических текстов.
19. Специфика перевода художественной литературы.

#### **Критерии оценки сообщения:**

**Оценка «отлично»:** ставится за развернутое, связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, студент показывает умение применять определения, правила в конкретных случаях; студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

**Оценка «хорошо»** ставится за развернутое, связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, студент показывает умение применять определения, правила в конкретных случаях; студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

**Оценка «удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

**Оценка «неудовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

#### **Тексты для устного перевода:**

1. Ο διάσημος «Πήλιος Στρατός» στην Κίνα δημιούργημα Ελλήνων γλυπτών.
2. Οικονομία γενικά και λίγα λόγια για την οικονομία της Ελλάδας
3. Ποια η διαφορά του Laser με το απλό φως;
4. Какова разница между лазером и обычным светом?
5. Ο θάνατος ενός άστρου. Μια από τις τελευταίες αναλαμπές ενός κόκκινου γίγαντα απαθανάτιστηκε από το Hubble.
6. Το ΑΠΘ πρεσβευτής της ελληνικής γλώσσας στη Ρωσία
7. Πειραματικό λογισμικό «μιμείται οποιαδήποτε φωνή».
8. Τεστ IQ για σκύλους
9. Με αυξημένο κίνδυνο σχιζοφρένειας σχετίζεται το κάπνισμα.

#### **Критерии оценки устного перевода.**

Оценка «отлично» ставится за связный, логически верно выстроенный ответ; студент излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится за связный, логически верно выстроенный ответ; студент излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет; допускаются 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно доказательно обосновать свои суждения и привести примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### **Тексты для III:**

Последовательный письменный перевод статей греческой периодики.

10 οσμές αναγνωρίζει η μήτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.

Письменный перевод худ.литературы (отрывки рассказов: Η χαρά, Ο ζωγράφος, Ο Ζητιανός)

Письменный перевод официальных документов (доверенность, свидетельство).

Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).

Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава Носовой платок на греческий язык.

Перевод рассказов детских авторов на греческий язык Э.Н. Успенский Про мальчика Яшу.

Перевод рассказов детских авторов на греческий язык. М.М. Зощенко Великие путешественники, Не надо врать, Калоши и мороженое

Особенности письменно-письменного вида перевода. Перевод текстов. А.П. Чехова Верб, Пари на греческий язык.

Перевод стихотворений известных греческих поэтов, современных песен. Перевод на уровне текста.

### **Критерии оценки письменного перевода:**

#### **Оценка «отлично»**

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

#### **Оценка «хорошо»**

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

#### **Оценка «удовлетворительно»**

Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

### **Οценка «неудовлетворительно»**

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

#### **Вопросы и задания по разделам дисциплины:**

##### **Теоретические вопросы для подготовки к зачету:**

1. Особенности устного перевода.
2. Виды устного перевода. Их характеристика.
3. Последовательный перевод и его особенности.
4. Специфика абзацно-фразового перевода.
5. Перевод публицистических текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
6. Перевод научных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
7. Перевод художественных текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
8. Перевод официально-деловых текстов с использованием абзацно-фразового перевода.
9. Основные особенности перевода с записью.
10. Перевод публицистических текстов с помощью перевода с записью.
11. Перевод научных текстов с помощью перевода с записью.
12. Перевод художественной литературы с помощью перевода с записью.
13. Перевод официально-деловых текстов с помощью перевода с записью.
14. Основные этапы устного перевода и их характеристика.
15. Прецизионная информация.
16. Базисная информация.
17. Основные характеристики последовательного двухстороннего перевода.
18. Применение последовательного двухстороннего перевода для официально-деловых и публицистических текстов.
19. Применение последовательного двухстороннего перевода для научных и художественных текстов.
20. Особенности синхронного перевода.
21. Перевод с листа как вид устного перевода.
22. Кино и видео перевод как вид синхронного перевода.

#### **Практические задания для подготовки к зачету.**

##### **Тексты для перевода по письменному переводу с греческого на русский язык:**

1. Πρόωρη κυτταρική γήρανση προκαλεί το κάδμιο
2. Τα νέα ευρήματα.
3. Νέες έρευνες για την αντιμετώπιση του καρκίνου
4. Αποκαλύψεις για τον ιό Ζίκα 1
5. Αποκαλύψεις για τον ιό Ζίκα 2
6. Το γιαούρτι κάθε ημέρα μειώνει σημαντικά τον κίνδυνο για διαβήτη
7. Τα αντιψυχωσικά φάρμακα προκαλούν ελαφρώς αυξημένη ατροφία του εγκεφάλου
8. Τι είναι η υλνική παράλυση και ποιους επισκέπτεται η τρομακτική Μόρα;
9. Η μοναξιά φέρνει προβλήματα στην υγεία
10. Οι λίγες ώρες ύπνου αυξάνουν τον κίνδυνο κρουολογήματος ή άλλης λοίμωξης

##### **Критерии оценивания по зачету:**

Οценка «зачтено» выставляется студенту, владеющему теоретическими знаниями по данному разделу, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы, студент свободно владеет основными терминами и понятиями курса; допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не усвоил основных понятий и категорий курса, не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы или привести примеры по разделам тем, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **5.1. Учебная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-  
<https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Καγιαλης, Παναγιωτης. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Γ΄ Γυμνασίου / Παναγιωτης Καγιαλης, Χριστινα Ντουνια, Θεοδωρα Μεντη . - Αθηνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2015. - 251 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2762-6.

3. Υποστηρικτικό υλικό και περιλαμβάνει τα βιβλία της Α, Β Λυκείου σε ψηφιακή μορφή: Ψηφιακό Σχολείο [Электронный ресурс] / Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, Ελληνική Δημοκρατία. - [Ελληνική Δημοκρατία] : [б. и.], 2016-2017. - 1 электрон.опт. диск (DVD-ROM)

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

### **5.3 Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### **Профессиональные базы данных:**

1. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

#### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

#### **Ресурсы свободного доступа:**

1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>.

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

#### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «25» февраля 2022г., протокол № 7.

Учебная работа по дисциплине нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на лабораторных занятиях в форме защиты лабораторной работы, или курсового проекта. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ и тестов, проводимых каждую неделю, после прохождения соответствующей темы.

#### **Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:**

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным работам.
8. Самоподготовка к зачету и экзамену.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническая база дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений                   | Оснащенность специальных помещений   | Перечень лицензионного программного обеспечения  |
|--|--|--|
| Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. | Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория ауд. 323<br>Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения:<br>ТВ-1шт., компьютеры, Wi-Fi<br>проектор, экран | Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft<br>“EnrollmentforEducationSolutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.<br>Microsoft Office Professional Plus<br>Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br>Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br>(текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)<br>MicrosoftWindows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br>Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br>Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ) |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся                       | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся   | Перечень лицензионного программного обеспечения   |
|---|---|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347<br>Мебель:<br>(Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi) | Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft<br>“EnrollmentforEducationSolutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.<br>Microsoft Office Professional Plus<br>Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br>Соглашение MicrosoftESS |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>72569510 от 06.11.2018<br/>(текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)<br/>Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br/>Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018<br/>Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)</p> |
|--|--|---|